

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ И КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ТРЕТЬЕМУ ИНОСТРАННОМУ. УРОВЕНЬ А1-А2

METHODIC PRINCIPLES AND CRITERIA OF SELECTING OF TEXTS FOR TEACHING GERMAN AS THE THIRD FOREIGN LANGUAGES. LEVELS A1-A2

N. Bazina

Summary. In this article, the author analyzes the specifics of teaching German as the third foreign language in a university and highlights the characteristics of the teaching process in that particular didactic context. The author justifies the necessity of creation of a special textbook for teaching German as the third foreign language, as well as describes the general methodic approach to the creation of such book. The textbook bases on the principles of socio-cultural approach to the co-learning of languages and cultures. In accordance with those principles, the author emphasized the criteria of selecting of authentic texts for the book.

Keywords: socio-cultural approach, German as the third foreign language, criteria for selecting of texts..

Базина Наталья Владимировна

*К.п.н., доцент, ГБОУ ВПО Московский Государственный
Институт Международных Отношений (Университет)*

МИД России

nataly-bazin@yandex.ru

Аннотация. в статье автор анализирует особенности обучения немецкому языку как третьему иностранному в условиях вуза, выделяет особенности, присущие учебному процессу в данном дидактическом контексте, обосновывает необходимость создания специального учебного пособия для обучения немецкому языку как третьему иностранному, а также общий методический подход к созданию такого пособия. Учебное пособие построено на принципах социокультурного подхода к со-изучению языков и культур, в соответствии с этими принципами выделяются критерии отбора аутентичных текстов для учебного пособия.

Ключевые слова: социокультурный подход, немецкий как третий иностранный, критерии отбора текстового материала.

В настоящее время на рынке труда растет спрос на специалистов, владеющих не одним, а несколькими иностранными языками. Многие вузы предоставляют своим студентам возможность изучения двух иностранных языков. Однако в современных условиях конкуренции вузов необходим поиск путей привлечения студентов, одним из таких способов может стать предложение по изучению третьего иностранного языка. В МГИМО МИД России уже давно сложилась практика дополнительных курсов по изучению третьего языка. Данное право предоставляется студентам, успешно осваивающим программу двух основных иностранных языков, одним из которых обязательно является английский. До недавнего времени студенты занимались по учебникам, предназначенным для студентов, изучающих немецкий язык как первый иностранный язык. Однако в последнее время стало очевидным, что изучение третьего иностранного языка имеет свою специфику, и встал вопрос о создании учебного пособия, которое бы учитывало особенности обучения третьему иностранному языку. Основная цель обучения немецкому языку как третьему иностранному — формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции на немецком уровне. Всего на изучение немецкого языка как третьего иностранного языка отводится 300 часов (6

семестров по 50 часов), после завершения обучения студенты должны владеть немецким языком на уровне В1, если они до этого не изучали немецкий язык. Если студенты ранее изучали немецкий язык, например в школе в качестве второго иностранного, то они по окончании курса должны владеть немецким языком на уровне В2 по европейской шкале владения иностранным языком.

В первую очередь необходимо выделить следующие факторы, отличающие студентов, изучающих немецкий язык как третий иностранный.

1. Мотивация. Студенты сами делают выбор в пользу немецкого языка, т.е. принимают решение осознанно, добровольно принимая на себя дополнительную нагрузку. Сама мотивация носит различный характер: некоторые студенты начинали учить немецкий язык в школе как второй иностранный, но в вузе они не смогли продолжить его изучение и хотели бы вернуться к немецкому языку, изучая его в качестве третьего. Другие студенты видят в овладении немецким языком возможность продолжить обучение в магистратуре в университетах Германии, Австрии или Швейцарии. Некоторые стремятся улучшить свою конкурентоспособность на рынке труда, а кому-то просто интересна культура немецкоязычных

стран, и поэтому он окунается в изучение немецкого языка. Как справедливо замечает Северова Н.Ю. «Даже если у него [студента] отсутствует необходимость в личном общении, он в процессе профессионального роста сталкивается с необходимостью работы с информацией по своей специальности, в том числе на иностранном языке.» [8, 290]

2. Языковой опыт. Как уже отмечалось, все студенты владеют английским языком на уровне не ниже B2 по европейской шкале владения иностранным языком. Кроме того, многие из студентов владеют каким-либо другим европейским языком (французским, испанским, итальянским, а также шведским, датским, чешским и т.д.) на уровне не ниже A2, а иногда и неевропейским — китайским, японским, арабским и т.д. Таким образом, можно сказать, что студенты обладают большим языковым опытом, поэтому многие, например, грамматические явления, не нуждаются в подробном объяснении. Как правило у студентов, решающихся на изучение третьего иностранного языка, хорошо развита языковая догадка, а коммуникативная компетенция, сформированная уже на двух иностранных языках, позволяет им достаточно быстро продвигаться в изучении третьего.

3. Самообразовательная компетенция. Основываясь на опыте изучения двух иностранных языков, студенты могут самостоятельно определить, как и в каком объеме им нужно самостоятельно работать над третьим иностранным языком. Студенты уже знают и умеют выявлять трудности в изучении языка, знают способы преодоления этих трудностей, умеют выбирать оптимальные для себя способы и методы самостоятельной работы.

4. Наличие межкультурного опыта. Несмотря на то, что многие студенты изучают второй иностранный язык всего лишь два семестра, они уже успели столкнуться с культурными различиями в речевом и неречевом поведении носителей английского языка (представителей Великобритании или США) и носителей других европейских языков. Студенты готовы к восприятию новых культурных явлений, они также могут проводить сравнения с уже знакомыми им явлениями, поскольку они обладают необходимыми для этого знаниями и опытом.

Приступая к созданию учебного пособия по немецкому языку необходимо было выбрать методический подход, который бы позволил учесть все вышеизложенные факторы и извлечь из них максимальную пользу в учебном процессе. Выбор был сделан в пользу социокультурного подхода к со-изучению языков и культур, поскольку было очевидно, что при обучении третьему иностранному языку происходит со-изучение не только родной культуры и культуры иностранного языка, но и со-изучение всех языков и культур. Как отмечает Ионина А. М. «...

осознание как особенностей, так и общего между культурами, и умение учитывать это в профессиональном общении является неотъемлемой составляющей профессиональной коммуникативной компетенции» [2, 98]

Как уже отмечалось выше целью обучения немецкому языку как третьему иностранному является формирование и развитие профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. С точки зрения социокультурного подхода, вслед за В.В. Сафоновой термин «коммуникативная компетенция» понимается «не только как совокупность определенных коммуникативных знаний, навыков и умений, но коммуникативных способностей, обеспечивающих ориентировку в ситуациях иноязычного общения и выбор приемлемых стратегий, стиля и манеры общения» [6, с.8–9]. В структурном плане иноязычная коммуникативная компетенция также понимается в традиции социокультурного подхода и включает в себя языковую, речевую, социокультурную, компенсаторную, самообразовательную и информационно-коммуникационную компетенции. При обучении третьему иностранному языку большое значение приобретают компенсаторная и самообразовательная компетенции, поскольку имеющийся опыт изучения двух иностранных языков является надежной опорой в изучении последующего.

В соответствии с выбранным подходом при создании учебника авторы опирались на следующие общие методические принципы:

- ◆ принцип обучения ИЯ в контексте диалога культур;
- ◆ принцип поликультурного коммуникативного развития обучаемых в условиях иноязычного общения;
- ◆ принцип опоры на родной язык и другие знакомые иностранные языки;
- ◆ принцип коммуникативно-ориентированного формирования речевых навыков;
- ◆ принцип профессионально-профильной направленности иноязычного учебного общения;
- ◆ принцип опоры на функционально адекватный аутентичный текст;
- ◆ принцип аутентичности учебных материалов, учебно-коммуникативного фона РД обучаемых, коммуникативно-речевого и социокультурного содержания учебного общения. [4, 148]

Центральной проблемой создания учебного пособия по иностранному языку остается проблема отбора текстов, которые являются основой учебного пособия. Несмотря на то, что в настоящее время нет недостатка в аутентичных текстах разного уровня сложности, необходимо выделить критерии отбора аутентичных текстов в учебных целях. Проблемам отбора текстового матери-

ала в учебных целях посвящено много работ, поскольку текст бы и остается основным средством обучения и основной дидактической единицей учебника или учебного пособия. Обобщая исследования в этой области были выделены следующие критерии отбора текстового материала для учебного пособия:

Коммуникативная ценность аутентичного текста определяется степенью его полезности для формирования представлений обучающихся о коммуникативно-приемлемом использовании различных речевых средств для достижения различных коммуникативных намерений. Не менее важно при этом, чтобы текст давал адекватное, неискаженное представление о различных явлениях быта типичных представителей немецкоговорящих стран. Также содержательная сторона текста должна мотивировать студентов к общению на иностранном языке. «...когнитивные процессы всегда развиваются через взаимодействие в группе, при этом каждый отдельный участник приобретает знания через взаимоотношения с другими участниками. В рамках совместной деятельности обучаемые делятся своими мыслями с другими и становятся реципиентами для размышлений других». [3, 343]

Социокультурная ценность текста определяется прежде всего значимостью этого текста для расширения социокультурной осведомленности обучающихся об общем и специфическом в культурных представлениях родного и неродного культурно-языкового сообщества, при изучении немецкого языка как третьего иностранного, необходимо учитывать и уже сформированные представления о культурно-языковых сообществах первого и второго иностранного языка. С методической точки зрения важным представляется возможность проведения кросс-культурных сравнений и сопоставлений различных явлений. Кроме того, представляется важным, чтобы тексты давали представление не только о жизни и функционировании языка в Германии, но и в других немецкоговорящих странах, например, в Австрии или Швейцарии.

При отборе аутентичных текстов необходимо детально проанализировать **дидактическую целесообразность** использование того или иного текста для обучения немецкому языку как третьему иностранному. Необходим учет не только психолого-возрастных характеристик обучающихся, но и описанных выше особен-

ностей студентов, выбирающих немецкий в качестве третьего иностранного языка. В целом любой текст должен способствовать развитию у студентов таких качеств как терпимость, эмпатия, уважение к чужой культуре. Безусловно на начальном уровне все аутентичные тексты должны быть методически обработаны, поскольку они должны соответствовать уровню коммуникативного владения немецким языком обучающихся.

Информационно-образовательная ценность текста определяется его содержанием, которое должно содержать в себе новую, интересную для студентов информацию. Текст должен соответствовать степени возрастным особенностям обучающихся, уровню их интеллектуального развития, уровню коммуникативного владения немецким языком, способствовать расширению кругозора обучающихся. Кроме того, текст должен способствовать продвижению от имеющегося уровня владения немецким языком к искомому.

Адекватность целям, задачам и содержанию обучения немецкому языку как третьему иностранному языку. В соответствии с Программой изучения немецкого языка как третьего иностранного в МГИМО в течение первого года обучения студенты должны достигнуть уровня А2. Тематика учебного общения на этом уровне ограничена такими простыми темами как «моя семья», «учеба в университете», «мой дом», «традиции и праздники».

Отобранные на основании вышеперечисленных критериев тексты стали основной учебным пособием для изучения немецкого языка как второго (третьего) иностранного языка «Deutsch? Das ist echt cool!» авторов Базиной Н.В., Ионовой А.М., Кашенковой И.С. Данное учебное пособие предназначено для студентов, которые владеют английским языком на уровне не ниже В1 по европейской шкале владения иностранным языком и которые приступают к изучению немецкого языка. Авторы также принимали во внимание тот факт, что некоторые студенты изучали немецкий язык в школе, поэтому в пособии имеются задания повышенной сложности для таких студентов. Все тексты являются аутентичными, методически переработаны с учетом целей и задач учебного курса. После изучения предложенного материала обучающие овладевают немецким языком на уровне А1+ — А2.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базина Н. В. Социальная компетенция специалистов-международников в структуре иноязычной коммуникативной компетенции // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 6 <https://mir-nauki.com/PDF/46PDMN617.pdf> (доступ свободный)
2. Ионова А. М. Лингвокультурологический подход к обучению профессиональному общению студентов-международников / А. М. Ионова // Вестник Московского Городского Педагогического Университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». № 1(7)- М. 2011. — С. 97–102

3. Мюллер Ю. Э. Принципы организации смешанного курса по немецкому языку как иностранному на платформе Moodle // Научный диалог. — 2018. — № 4. — С. 340–352.
4. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций языка / В. В. Сафонова. — Воронеж: Истоки, 1996.
5. Сафонова В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования языка / В. В. Сафонова // Иностр. языки в школе. — 2001. — № 3. — С. 17–24.
6. Сафонова В. В. Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения / В. В. Сафонова // Иностр. языки в школе. — 2014. — № 11. — С. 2–14.
7. Северова Н. Ю. Введение элементов профессионализации в практику преподавания иностранного языка на начальном этапе бакалавриата в целях обеспечения качества подготовки выпускников (на примере немецкого языка, неязыковой вуз) / Н. Ю. Северова // Качественное образование / Сборник научных статей. — М. 2016. — с. 289–298.

© Базина Наталья Владимировна (nataly-bazin@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский Государственный Институт Международных Отношений